

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Komparativní analýza české a italské úpravy manželství a příslušné právní terminologie

Diplomantka: Bc. Aneta Buzková

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: JUDr. et Mgr. Ivo Petruš, Ph.D.

Rozsah: 63 stran vč. bibliografie

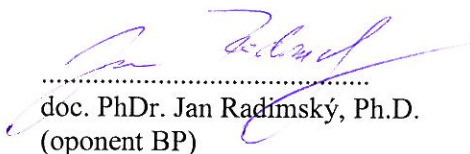
Cílem předkládané práce je popsat a vzájemně porovnat právní úpravu vzniku a zániku manželství v ČR a v Itálii. Diplomantka nejprve ve třech obsáhlých kapitolách věnuje postupně (a) obecné charakteristice rodinného práva vč. příslušných právních pramenů v obou zemích, (b) způsobům vzniku manželství a (c) zániku manželství (zejm. za života manželů). Čtvrtá kapitola pak detailněji porovnává českou a italskou právní úpravu v uvedených třech aspektech. Poslední kapitola je věnována rozboru vybraných italských právních termínů s ohledem na jejich překlad do češtiny.

Práce je napsána přehledně, systematicky, kladně je třeba hodnotit práci s prameny, a to jak z hlediska výběru, tak z hlediska techniky citování. Diplomantka musela prostudovat příslušné právní prameny v italštině a jejich obsah náležitě interpretovala. Také porovnání italské a české právní úpravy je přehledné a zahrnuje všechny podstatné aspekty. Nepříliš zdařilá je pouze poslední kapitola věnovaná rozboru právních termínů: najdeme zde pouze výčet překladových ekvivalentů pro několik klíčových výrazů z oblasti italského rodinného práva, pořízený na základě dostupných slovníků. Mnohem zajímavější a přínosnější by byla vlastní translátologická analýza obtížných či sporných případů, např. ekvivalenty *odlučka* vs. *rozlučka* pro italské *separazione* (obě varianty autorka v textu práce použila), nebo *manželství* vs. *sňatek* pro italské *matrimonio*.

Po formální stránce práce splňuje náležité předpoklady, revizi by však zasloužilo italské résumé i anglická anotace.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.


.....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(oponent BP)

V Českých Budějovicích, dne 17. srpna 2012